

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

51. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission requests please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

§1. Dialogue. §1. Gespräch.

Monsieur, j'ai déjà quelque petit commencement dans la langue françoise, je voudrois bien continuer.

Mein Herr / ich hab schon einen kleinen Anfang in der Französischen Sprach / ich möchte gern fortfahren.

Allés - vous tous les jours chez vos Ecoliers.

Gehet ihr alle Tag zu euren Scholaren?

J'y vai trois fois la semaine.

Ich gehe die Woche drey mal hin.

Quand viendrés - vous?

Wann wollet ihr kommen?

Quand commencerons nous?

Wann wollen wir anfangen?

Demain au matin.

Morgen früh.

A quelle heure?

Um welche Stund?

Si matin que vous voudrés.

So früh als ihr wollet.

Vous levés - vous de bon matin?

Stehet ihr früh auf?

Je suis levé à cinq heures.

Ich bin um 5. Uhr auf.

Je viendrai donc à six.

So will ich dann um sechs kommen.

Combien vous donne - t - on?

Wieviel gibt man euch?

Une Pistolle par mois.

Einen Ducaten das Monat.

Je vous le donnerai.

Ich will ihn euch geben.

Faut - il payer le mois d'avance.

Muß man das Monat voraus zahlen?

Monsi / schä des schä fect peti komman dant la langue françoise / schä vudrà bien continue.

alle tou tu là schur sche wos efohe?

schä bā trā soā la semān.

kan viendre tu?

kan kommanston nu?

demān o maitain.

a fell dr?

si maitain fō tou bus dre.

tu leve tou de bong maitain?

schä swi lebā a seind dr.

schä viendrà dong a six.

combien tu donnont?

ün pistol par moā.

schwu le donnrà.

foti pāje le moā das vāns.

Oui,

	Oui, le premier mois.	un/ le premie moät.
Ja/ das erste Monat.	Je vous le donnerai quand vous re-	schtu le donnâ kân
	viendrés.	tu rebiendre.
Ich wills euch geben/ wann ihr wie-		
	der kommt.	
Demeurés - vous loin d'ici?		dembre tu loân dîst?
Wohnet ihr weit von hier?		
	Oui, Monsieur.	un Monsîd.
Ja/ mein Herr.		
Je vous irai voir, quand il vous plaira.		schtuw irâ boâr/ kân
Ich will euch besuchen/ wann es euch		t tu plâra.
	belieben wird.	
Ne manqués pas de venir.		ne manke pa de veni.
Untelasset nicht/ zu kommen.		
Monsieur vous êtes bien matineux.		Monsîd vous ête bien
Mein Herr/ ihr seyd recht früh auf.		matind.
Il y a une heure, que je suis levé.		il y a ün ôr / l'd sche
Ich bin schon vor einer Stund aufge-		stot lebð.
	standen.	
	Commençons.	Kommanson.
Lasset uns anfangen.		
	Quel livre est cela?	kel liber e sta?
Was ist das für ein Buch?		
C'est l'Histoire de Henri le Grand.		se lîstoâr de Hanri le
Es ist die Historie von Heinrich dem		gran.
	Grossen.	
Combien vous coûte - t - il?		kombien tu kûe ti?
Wieviel kostet es euch?		
	Il me coûte un florin.	t me kûe ün florein.
Es kostet mich einen Gulden.		
	Est ce pour moi?	e se pur moät?
Ist's für mich.		
Oui, je l'ai acheté pour vous.		un/ sche lû aschêd pur
Ja/ ich hab es für euch gekauft.		tu.
	Je vous le payerai.	schtuw le pâjêrâ.
Ich will es euch bezahlen.		
	Lis - je bien?	li sche bien?
lese ich gut?		

- Oui, vraiment. uy brâman.
- Ja/ freylich.
Vôtre prononciation est bonne. woter prononciation
Eure Pronunciation (Ausprach) ist e bonn.
gut.
- Vous prononçes bien. twu prononse bien.
- Ihr sprecht wohl aus.
- J'avois un bon Maître à la Haye. schabâ ün bong mäs-
Ich hatte einen guten Meister im Haag. ter a la Hä.
J'en ai ouï parler. schan â uy parle
Ich hab davon reden hören.
- Expliqués moi cela. erpliké moâ sla.
- Erkläret mir das.
- Que signifie cela? sô sinist sla?
- Was bedeutet das?
- C'est à dire mal heureux. set a dir maldrô.
- Das ist zu sagen unglücklich.
- Ne parlés vous pas Hollandois? ne parle twu pa hol-
Redet ihr nicht Holländisch? landâ?
- Point du tout. poân dû tu.
- Gar nichts.
- Quand le Roi viendra - r- il en Ville? fan le Roâ viendrat
Wann wird der König in die Stadt an wil?
kommen?
- Demain. dâman.
- Morgen.
- Avés vous des habitudes à la Cour? ave twu dâs abitud a
Habt ihr Gemeinschaft bey Hof? la kuh?
Oui Monsieur. uy Monsiô.
- Ja/ mein Herr.
- Menés - moi voir diner le Roi. mène moâ/ hoâr dine
Führet mich/ daß ich den König zu Mit- le Roâ.
tag essen sehe.
- A quelle heure dine- r- il? a fell êr dintt?
- Um welche Zeit speiset er?
- Il dine ordinairement à une heure. i din ordinârman a
Er speiset ordentlich um ein Uhr. ün êr.
- Voulés vous apprendre à danser? twule twûs aprander a
Wollt ihr tanzen lernen? danse.

Pour-

Warum mein Herr?	Pourquoi Monsieur?	purkô Monsieur.
Je connois un bon Maître.		sche konnâ un bong
Ich kenne einen guten Meister.		mâter.
Qui est il?		li eti?
Wer ist er?		
C'est Monsieur Filirin.		se Monsiô Filirein.
Es ist der Herr Filirin.		
N'est ce pas son fils, qui est à Lon-		ne se pa son fi/ li et a
		londer?
Ist das nicht sein Sohn / der zu Lon-		
		den ist?
Oui, Monsieur.		un Monsiô.
Ja/ Herr.		
C'a été mon Maître.		sa etô mo mâter.
Das ist mein Meister gewesen.		
Est-ce un bon Maître?		e se ün bong mâter?
Ist er ein guter Meister?		
Il est fort bon Maître.		il e for bong mâter.
Er ist gar ein guter Meister.		
Je voudrais bien apprendre à tou-		sche budrà bien apran.
cher la Guitterre; connoissés-		der a tusche la fiz
vous quelque bon Maître?		terr / konnâsse tru
Ich möchte gern lernen auf der Zitter		tes bong mâter?
schlagen / kennet ihr etwa einen gu-		
ten Meister?		
J'en connois un fort bon.		schan konnâ un for
Ich kenne davon einen sehr guten.		bong.
Qui est-ce?		li es?
Wer ist er?		
C'est Monsieur la Fleur.		se Monsiô la Flôr.
Es ist der Herr Blum.		
N'est ce pas un Italien?		ne se pas ün Italien?
Ist's nicht ein Italiäner?		
Non Monsieur.		no Monsiô.
Mein Herr.		
Je voudrais bien voir le College		sche budrà bien voir
des Jesuites.		le kollesch dâ schea
Ich möchte gern das Jesutter College		süß.
gutm sehen.		3 1 Je